

《习近平谈治国理政》海外畅销的意义探析

赵志勋

(平顶山学院 马克思主义学院,河南 平顶山 467036)

摘 要:《习近平谈治国理政》在海外畅销是中华文化“走出去”的重要表现和成果。该书在海外畅销的意义主要在于,为解决当今世界面临的诸多问题提供中国方案、为世界了解当今中国改革开放和中华优秀传统文化提供一个窗口。习近平新时代中国特色社会主义思想的内容精华、精湛的语言翻译带来海外读者“阅读中国”新风尚。

关键词:《习近平谈治国理政》;海外畅销;意义探析

中图分类号:D619

文献标识码:A

文章编号:1673-1670(2021)06-0027-04

《习近平谈治国理政》于2014年9月出版,截至2015年4月,此书全球发行量已突破400万册,其中海外发行40万册,这是改革开放以来中国国家领导人著作海外发行的最高纪录。“截至2019年7月,《习近平谈治国理政》已经出版了28个语种32个版本,海外发行覆盖160多个国家和地区,成为国际社会读懂中国的权威读本。”^[1]《习近平谈治国理政》第二卷中英文版发行以来,截至2018年2月2日,海外发行量已突破1300万册。2020年6月30日,《习近平谈治国理政》第三卷中英文版面向海内外发行。《习近平谈治国理政》^①是习近平新时代中国特色社会主义思想的重要载体,蕴含当代中国的发展之道,深含解决当今世界面临的全球性问题的中国方案,引起海外读者极大兴趣,带来“阅读中国”新风尚。该书在海外畅销是中华文化“走出去”的重要表现和成果,蕴含深刻的理论意义和现实意义。

一、提供了中国方案

《习近平谈治国理政》生动记录了中国特色社会主义事业的伟大实践,集中体现了习近平新时代中国特色社会主义思想的内容,是马克思主义中国化最新成果的重要载体。中国人民实现了站起来、富起来两大历史性跨越,如今正走在强起来的新征

程上,全党全社会团结一心、共同为满足人民对美好生活的向往而奋斗,“人类历史上伟大的减贫奇迹”已成为现实,中华民族比历史上任何时候都更接近伟大复兴。然而同时,世界面临着诸多重大问题如地区争端、恐怖主义、气候变化、生物安全等。这些在《习近平谈治国理政》中均有详细分析和深刻解读,习近平新时代中国特色社会主义思想在构建“人类命运共同体”理念下,向世界人民提供了解决问题的中国方案。

(一)《习近平谈治国理政》提供了世界未来走向的新选择

20世纪以来,中国人民在实现站起来、富起来和强起来的伟大征程中,取得举世瞩目的历史性成就,展示了中华民族蒸蒸日上的精神风貌。与此形成鲜明对比的是,以美国为主导的国家治理和社会现实加速衰败,曾经为弗朗西斯·福山称为“历史终结”的资本主义民主制度,在近30年来遭受日益严重的危机和挑战。重大挑战有三次。第一次挑战是美国“9·11”恐怖袭击事件,以美国为核心的西方世界与阿拉伯世界的矛盾呈现尖锐化趋势。这一矛盾被西方说成是“文明的冲突”。事实上,矛盾背后更深刻的内容是第一世界和第三世界以利益为核心的“阶级矛盾”。第二次挑战是爆发在资本主义内部的金融危机。2008年,美国金融上

收稿日期:2021-08-01

基金项目:河南省社会科学联合会调研课题“新时代社会思潮网络传播的新特点及引导研究”(SKL-2021-146)

作者简介:赵志勋(1972—),男,河南省汝阳县人,法学博士,平顶山学院马克思主义学院讲师,主要从事习近平新时代中国特色社会主义思想现代化理论研究。

①若无特殊说明,下文出现的《习近平谈治国理政》包括第一、二、三卷。



的次级房贷危机“中心开花”，蔓延到全球。新自由主义思想改变了工业创造价值和利润的轨道，金融寡头制造“资本增值”的神话最终引爆了金融危机。法国经济学家托马斯·皮凯蒂在《21世纪资本论》中，深刻批判了资本主义的“无解”，同时向马克思主义奉上高度敬意。第三次挑战来自新型冠状病毒肺炎疫情在美国的肆虐。以“选票”而非人民为核心的选举制、两党分裂造成联邦政府的治理无力、种族歧视和贫富差距引起的社会撕裂、国家卫生体系在应对新型冠状病毒肺炎上的失效，以及国际上单边主义、甩锅主义造成的不良后果都显示出西方资本主义制度陷入泥沼而无法自拔。美国经济学家约瑟夫·E·斯蒂格利茨指出：“2008年的金融危机表明，美国看似繁荣的经济其实是建立在一座纸牌屋之上的，或者更确切地说，是建立在巨额债务之上的。”^{[2]32}同时，他进一步指出，主导西方30年的新自由主义已死，“新自由主义倡导的国际主义和自由市场，现在正被原始的保护主义和本土主义所取代，后者所提出的‘让美国恢复繁荣’的承诺更难以实现”^{[2]236}。

英国知名中国问题专家、剑桥大学高级研究员马丁·雅克在参加《习近平谈治国理政》第二卷多语种图书首发式时对新华社记者说，中国的巨大发展以及对未来的看法非常重要，从更深刻的角度来看，中国就是未来。海外读者认识到，目前一个非常突出的现象是，美国等西方国家对前途迷惑不定、失去方向，中国正是在这个时候提出了自己对未来的新看法。通过阅读这本著作，海外读者可以看出，习近平总书记代表中国为世界未来指明了一个走向。显然，在西方资本主义思想面临深刻危机之时，习近平新时代中国特色社会主义思想对于西方社会具有借鉴意义。英国著名社会学家马丁·阿尔布劳说，本书不仅是关于治国理政的书，更重要的是它代表了一整套的可以用于建立持久秩序的思想体系；世界需要思想体系，以灵活应对各国和世界面临的挑战^[3]。

(二)《习近平谈治国理政》提出构建人类命运共同体的价值理念

大道之行，天下为公。西方国家所谓“普世价值”的实质是推行西方独特的价值观念，并不具有普适性。《习近平谈治国理政》提出构建人类命运共同体的价值理念，这是一个不同于霸权化道路的

理念，是回答百年大变局“人类向何处去”的中国方案，彰显了责任、利益和发展的协调一致，为破解“修昔底德陷阱”提供了全新理念。构建人类命运共同体的核心价值理念是和平、正义、包容、科学与可持续。其一，构建人类命运共同体主张各国都选择和平发展道路，不动用武力解决利益纷争。其二，构建人类命运共同体最基本的内涵就是主权平等，国家无论大小、强弱、贫富都享有应当享有主权平等权利。其三，人类命运共同体是包容的而不是排他的。不同国家、文明和民族之间可以相互交流、相互借鉴，一起推动人类社会的发展进步。其四，构建人类命运共同体既代表了世界人民的呼声和现代文明的高度，又科学地把握了时代特征和人类社会演进规律。其五，构建人类命运共同体追求人与自然的和谐，追求以人为本的新发展理念，追求人类共同利益，为人类未来负责，为可持续发展提供基本保障。

人类命运共同体将历史和未来相结合，从经济、政治、文化、安全、生态等方面，向世界回答了我国“需要一个什么样的世界”的重大问题。构建人类命运共同体的价值理念有利于推动国际社会从伙伴关系、安全格局、经济发展、文明交流、生态建设等多方面进行交流合作，建设一个适合人类生存的美好世界。

二、展示了中国面貌

基辛格认为，《习近平谈治国理政》为了解一位领袖、一个国家和一个几千年文明打开了一扇窗口。显然，基辛格指出了阅读这本书的两个角度，一是对一个古老文明的探秘，二是对“正在进行时”的中国了解。

习近平新时代中国特色社会主义思想有着深厚的历史文化源流，贯通中国的过去、现在和未来。黄坤明说：“习近平新时代中国特色社会主义思想既立足于现实的中国，又植根于历史的中国，以中华文明为源头活水，从5000年文明中承继人文精神、道德价值的精华养分，从历朝历代的治乱兴衰中总结安邦治国、经世济民的历史智慧，从我们党革命建设改革的奋斗历程中探寻民族复兴—民富国强的客观规律，是中华文化创造性转化和创新性发展的思想成果，具有无比深厚的历史底蕴。这一思想紧紧围绕实现中华民族伟大复兴的中国梦这个

宏伟目标,贯通党的使命、国家的前途、人民的福祉、民族的命运,贯通中国的过去、现在和未来,体现了科学社会主义理论逻辑与中国社会发展历史逻辑的辩证统一,成为当今时代最富中国味、最具中国魂的科学理论。”^[4]

《习近平谈治国理政》是“正在进行时的中国”的真实记录。该书的三卷本以时间为序、以专题编目,将正在进行的中国特色社会主义建设的实践过程展现在世界面前。第一卷收录了党的十八大至2014年6月13日共79篇文章18个专题,第二卷收录了2014年8月18日至2017年9月29日共99篇文章17个专题,第三卷收录了2017年10月18日至2020年1月13日共92篇文章19个专题。三卷共收录270篇文章,是习近平新时代中国特色社会主义思想的重要文献载体,尤其具体呈现了如何进一步进行中国特色社会主义建设的“八个明确”和“十四个坚持”。通过阅读《习近平谈治国理政》,海外读者看到一个“苟日新、日日新、又日新”“正在进行时的中国”正以高度的自信、开放的胸怀和坦诚的姿态不断呈现出来。

许多读者表示,不同社会制度和不同发展阶段国家的人都能从《习近平谈治国理政》中获得启迪。在阅读中,有的读者从中了解到中国共产党的执政理念,有的体悟到“人民”在这个国家和这个政党执政理论中的中心地位,有的从历史和现实中感受到中华民族在伟大复兴的“中国梦”中充满对未来美好生活的期盼,有的认识到构建人类命运共同体的价值理念来自博大精深的中华优秀传统文化,仁爱和平是中华优秀传统文化的重要内容之一,所谓“中国威胁论”只是西方某些国家制造的推行单边主义的借口。更多读者从不同国家之间进行对比的视角,思考如何应对自己所在国家所面临的各种问题。关于海外读者阅读《习近平谈治国理政》的情况,中国外文局原副局长黄友义有一段生动的回忆:“晚上,他们到学校借一所房子,三四十个,这些人有商人,有教师,有一般的工人,他们就来跟我探讨党建问题。他们都是带着自己的问题,也有的还要跟你谈经济问题,比如说脱贫,脱贫的问题,外国人,尤其是发展中国家非常关注,他们跟你探讨这些问题。”^[5]

三、带来“阅读中国”新风尚

从2014年10月1日出版到2019年7月1日

仅4年时间,《习近平谈治国理政》就翻译成24个语种、27个版本在海外160多个国家和地区发行。原书丰富的思想内容与高超翻译技艺的完美结合,为海外读者提供了丰富的精神大餐,带来“阅读中国”新风尚。

海德格尔说,“语言是存在的家”。《习近平谈治国理政》只有翻译成不同的语言,才能为海外读者提供阅读的机会。翻译是文明交流的桥梁,译者心声最能代表译者所在国人民对中国和这本书的态度。《习近平谈治国理政》最初的英文翻译工作由中国翻译家承担,后来国外翻译家主动参加翻译工作,他们与中国翻译家合作交流,共同进行翻译工作。意大利翻译家卡斯托里纳凭借其参与翻译的《习近平谈治国理政》,获得2018年意大利著名的帕韦塞文学奖。评审团给予卡斯托里纳这一奖项的理由是,《习近平谈治国理政》所谈及的话题与帕韦塞本人对于祖国社会进步的热爱不谋而合^[6]。“中国梦”以开放的胸怀向世界展现了一个规避“修昔底德陷阱”和“金德尔伯格陷阱”、进行和平发展的大国姿态,深刻阐述了世界问题的中国观点。“中国梦”与“世界梦”交融交汇,“中国梦”是追求和平、追求幸福、奉献世界的梦。

严复提出翻译的标准和原则是“信”“达”“雅”,《习近平谈治国理政》的翻译更要坚持这三项原则。翻译工作主要遇到两个困难,一是国情和文化风俗不同,二是习近平总书记大量引用中国古籍语句,经常使用中国历史典故来表达思想。对于这两种情况,翻译工作者采取不同方式进行处理,以保证“信”“达”“雅”。在翻译过程中,中国翻译家和外国翻译家相互结合、密切合作、深度交流、共同校勘,不同情况不同对待。如果一个中文词语在这个语种中实在缺乏对应词语,或难以找到能够体现原有韵味的词语时,则采取保留中文原创性的方式来处理。例如,“钉钉子”这一词语令人联想到锲而不舍、久久为功的精神,生动形象、新鲜有趣且“接地气”,其他语言凭借单个词语很难表达出这些意义和韵味,经过反复斟酌,翻译家卡斯托里纳决定在意大利文版中采用直译的办法。对于习近平总书记所引用使用的大量古籍、典故的翻译,翻译工作者巧妙运思,不仅向海外读者讲述了习近平新时代中国特色社会主义思想,而且展示了中华优秀传统文化。习近平总书记把中华优秀传统文化

引入当下、将古老文明的智慧进行创造性转化和创新性发展,向世界展示了一个古老文明在当今世界散发出的独特魅力。海外读者在阅读中看到了中国方案和中国智慧,看到了其中蕴含的“知识宝库”。《习近平谈治国理政》乌尔都文版译者法鲁赫·苏海勒·戈因迪说,这本书蕴藏着很多知识财富,历史的、艺术的、文化的,涉及中华文明、区域历史、全球政治。

海外读者在阅读中,由开始思想上的品赏进而产生对习近平总书记个人魅力的赞叹,《习近平谈治国理政》开始进入西方“寻常百姓家”。习近平总书记人生阅历丰富,善于以生动的故事来表达思想和道理,还善于从亲身经历和现实感触中来表达见解和建议。书中记述了他在梁家河的经历、探索以及他与当地百姓同呼吸共命运的感情。习近平总书记的个人经历与梁家河的发展变化、与中国整体的历史变迁都密切联系在一起。梁家河几十年的发展变化是中国几十年尤其是改革开放历史进程的一个缩影。海外读者可以从中国一个普通村庄的变迁,看到了中国在改革开放中的进步。在融道理于故事、由经历而发现故事的阅读中,海外读者可以深切感受到一位来自东方文明的质朴清新、谦虚坦诚、意志坚强、胸怀梦想的国家领导人形象。《习近平谈治国理政》以其清新之风、知识之丰、思想之力成为许多海外读者的“案头书”。

总之,《习近平谈治国理政》以其丰富的思想内容与精湛的语言翻译成为中国文化“走出去”的

杰出代表。此书海外畅销的意义不仅体现在构建人类命运共同体的宏大层面,而且体现在对作为个体的读者的精神冲击上;不仅为解决重大全球性问题提供了中国方案,而且向广大读者展示了中华优秀传统文化的精神魅力、中国当代社会发展变化的现实状况,让读者在阅读中得到思想升华和精神愉悦。

参考文献:

- [1] 杜羽,刘彬. 讲好中国故事——中国外文局走过 70 年 [N]. 光明日报,2019-09-04(1).
- [2] 约瑟夫·斯蒂格利茨. 美国真相[M]. 刘斌,刘一鸣,刘嘉牧,译. 北京:机械工业出版社,2020.
- [3] 卢泽华. 这本书,全世界都在学习[N]. 人民日报海外版,2020-01-29(1).
- [4] 黄坤明. 新时代中国共产党人的思想旗帜[N]. 人民日报,2017-12-20(6).
- [5] 黄友义. 《习近平谈治国理政》出版故事访谈实录[EB/OL]. (2018-02-06)[2021-07-10]. http://www.china.com.cn/fangtan/2018-02/06/content_50430753.htm.
- [6] 陈杉,郝薇薇. 读懂中国的思想指引:《习近平谈治国理政》海外译者谈[EB/OL]. (2019-03-02)[2021-07-10]. <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1626907175364206626&wfr=spider&for=pc>.

(责任编辑:朱忠良)

On the Significance of Overseas Good Selling of *Xi Jinping: The Governance of China*

ZHAO Zhixun

(School of Marxism, Pingdingshan University, Pingdingshan, Henan 467036, China)

Abstract: The good selling of *Xi Jinping: The Governance of China* in the overseas market is an important manifestation and achievement of going global of Chinese culture. The significance of the good selling overseas is that it provides Chinese solutions to many problems facing the world today, and it also provides a window for the world to understand China's reform and opening up and the excellent Chinese culture. The spirit of Xi Jinping Thought on Socialism with Chinese Characteristics for a New Era and excellent foreign language translation bring the new trend of "reading China" for overseas readers.

Key words: *Xi Jinping: The Governance of China*; overseas good selling; significance analysis

